Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preußischen Staaten.

ZBIOR PRAW dla Państw Królestwa Pruskiego.

Nro. 10.

(No. 868.) Uebersetzung des, in französischer und englischer Sprache, zwischen Seiner Majestät dem Könige von Preußen und seiner Majestät dem Könige des vereinigten Königreiches Großbrittannien und Irland, zu London am 2ten April 1824. geschlossenen und am 15ten desselben Monats ratifizirten Handelsvertrages.

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der König des vereinigten Königreiches Großbrittannien und Irland, beseelt von gleichem Wunsche, die Handelsverbindungen zwischen Ihren beiderseitigen Staaten zu erweitern und zu beleben, und Ihren hierbei betheiligten Unterthanen alle und jede Erleichterung und Aufmunterung zu gewähren; und überzeugt, daß nichts wesentlicher zur Erfüllung Ihrer hierauf sich beziehenden beiderseitigen Wünsche beitragen werde, als die gegenseitige Aufhebung alles Unterschiedes zwischen den, von den Schiffen und Erzeugnissen des einen Staates in den Häfen des Andern jetzt erhobenen Abgaben, haben, Behufs eines hierüber abzuschließenden Vertrages, Bevollmächtigte ernannt, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen Allerhöchst Ihren Kammerherrn und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Ihro Großbrittannischen Majestät, Freiherrn von Werther;

und Se. Majestät der König des vereinigten Königreiches Großbrittannien und Irland, den sehr achtbaren Georg Canning, Aller-

(Nro. 868.) Przekład traktatu handlowego, w ięzykach Francuzkim i Angielskim, między N. Krolem Pruskim i N. Królem połączonego Krolestwa W. Brytanii i Irlandyi, w Londynie d. 2. Kwietnia 1824. zawartego, a dnia 15. tegoż miesiąca zatwierdzonego.

N. Król Pruski i N. Król połączonego Królestwa W. Brytanii i Irlandyi, iednakowém natchnieni życzeniem, aby rozszerzyć i ożywić związki handlowe między Swemi obustronnémi państwami, przynieść oraz wszelką łatwość i zachętę Swoim poddanym, których to obchodzi; i przekonani, iż nic się istotniéy przyłożyć nie może do osiągnienia życzeń Ich w tey mierze, iak zobopolne zniesienie wszelkiéy różnicy między pobieranemi obecnie opłatami od okrętów i płodów iednego państwa w portach drugiego, mianowali, celem zawarcia w tym względzie traktatu, pełnomocników, iako to:

N. Król Pruski Swoiego Szambelana i nadzwyczaynego Posła i pełnomocnego Ministra przy N. Królu W. Brytanii, Barona Werther;

a N. Król połączonego Królestwa W. Brytanii i Irlandyi, wielce Szanownego Jerzego Canning, Swoiego Radzcę

höchst Ihren Rath im Geheimen Staatsrathe, Mitglied des Parlamentes und Ihren ersten Staatssekretair, Chef des Departements der auswärtigen Angelegenheiten; und den sehr achtbaren Wilhelm Huskisson, Seiner besagten Majestät Rath im Geheimen Staatsrathe, Mitglied des Parlamentes, Präsident des Geheimen Staatsraths-Ausschusses für die Angelegenheiten des Handels und der Kolonien, auch Schatzmeister für Allerhöchst Ihre Marine; welche, nachdem sie sich gegenseitig ihre, in guter und gehöriger Form befundenen, Vollmachten mitgetheilt, folgende Artikel verabredet und abgeschlossen haben.

Artikel I.

Von und nach dem ersten Mai dieses Jahres sollen die in die Häfen des vereinigten Königreiches Großbrittannien und Irland ein- und aus denselben auslaufenden Preußischen, ingleichen die in Preußische Häfen ein- oder aus diesen Häfen auslaufenden Englischen Schiffe, keinen andern oder höheren Abgaben oder Lasten, welcher Art diese immer seyn mögen, unterworfen werden, als solchen, mit denen Nationalschiffe bei ihrem Eingange in die beiderseitigen Häfen oder bei ihrem Abgange aus denselben jetzt belegt sind, oder künftig belegt werden möchten.

Artikel II.

Alle Erzeugnisse des Bodens und des Kunstfleißes sämmtlicher, unter der Botmäßigkeit der hohen kontrahirenden Mächte stehenden Länder, welche jetzt, oder in Zukunft, auf inländischen Schiffen, in preußische so wie in großbrittannische Häfen ein- oder aus denen beider Staaten ausgeführt werden dürfen, sollen auch auf ganz gleiche Weise in Schiffen des andern Staates, in jene Häfen ein- oder aus denselben ausgeführt werden können.

Artikel III.

Alle Gegenstände, welche nicht Erzeugnisse des Bodens oder des Kunstfleißes der von Seiner Großbrittannischen Majestät beherrschten Länder sind, und die gesetzlich von dem vereinigten Königreiche Großbrittannien und Irland aus, auf Englischen Schiffen, in

w taynéy Radzie Stanu, członka Parlamentu i Swoiego pierwszego Sekretarza Stanu, Szefa wydziału spraw zagranicznych; i wielce Szanownego Wilhelma Huskisson, pomienionego Króla Jmci Radzcę w taynéy Radzie Stanu, członka Parlamentu, Prezydenta komitetu taynéy Rady Stanu do spraw handlowych i osad, oraz Podskarbiego w wydziale Marynarki;
którzy, wymieniwszy swoie, w dobréy i należytey formie znalezione pełnomocnictwa, umówili i zawarli następuiące artykuły.

Artykuł I.

Od i po dniu 1. Maia roku tego, wbiegaiące do portów połączonego Królestwa W. Brytanii i Irlandyi i z nich wybiegaiące okręty Pruskie, podobnież wbiegaiące do portów Pruskich i z tychże wybiegaiące okręty Angielskie, żadnym innym lub wyższym nie maią podlegać opłatom lub ciężarom, iakiegokolwiek te rodzaiu bydźby mogły, iak tylko takim, iakie w porę są, lub w przyszłości mógłyby być włożone na okręty narodowe, we względzie zawiiania ich do obustronnych okrętów lub wypływania ich z tychże.

Artykuł II.

Wszelkie płody ziemi i przemysłu wszystkich, pod berłem wysokich kontraktuiących mocarstw zostaiących kraiów, które obecnie lub w przyszłości, na okrętach kraiowych, do Pruskich równie iak do Angielskich portów wprowadzać lub z portów obu państw wyprowadzać iest lub będzie dozwoloném, będą mogły także w równym sposobie na okrętach drugiego państwa, do owych portów być wprowadzane lub z onych wyprowadzane.

Artykuł III.

Wszelkie przedmioty, nie będące płodami ziemi lub przemysłu kraiów pod berłem Króla Jmci Angielskiego zostaiących, a prawnie z połączonego Królestwa W. Brytanii i Irlandyi, na okrętach Angielskich, do portów

Preußische Häfen eingeführt werden dürfen, sollen nur mit denjenigen Abgaben belegt werden, welche für diese Gegenstände bei deren Einführung auf Preußischen Schiffen entrichtet werden. Auf ganz gleiche Weise sollen in den Häfen des vereinigten Königreichs alle Gegenstände behandelt werden, welche nicht Erzeugnisse des Bodens oder des Kunstfleißes der unter der Botmäßigkeit Seiner Preußischen Majestät stehenden Länder sind, und welche gesetzlich auf Preußischen Schiffen in die Häfen des vereinigten Königreiches eingeführt werden können.

Artikel IV.

Alle Güter, Waaren und Gegenstände des Handels, deren Einbringung in die Häfen des einen oder des andern Staates erlaubt ist, sollen gleichen Abgaben unterworfen seyn, jene Güter, Waaren und Gegenstände des Handels mögen auf Schiffen des andern Staates oder auf inländischen eingeführt werden, wie denn auch für alle, gesetzlich aus den beiderseitigen Häfen auszuführende Güter, Waaren und Gegenstände des Handels, die nämlichen Prämien, Rückzölle und Vortheile gewährt werden sollen, diese Ausführung geschehe nun auf Schiffen des andern Staates oder auf inländischen.

Artikel V.

Bei dem Ankaufe der in den einen Staat eingeführten Erzeugnisse des Bodens oder Kunstfleißes des andern, soll auf die Nationalität des Schiffes, durch welches diese Gegenstände eingeführt worden sind, keine Rücksicht genommen und aus solchem Grunde weder unmittelbar noch mittelbar, weder durch die Regierung des einen oder des andern Staates, noch durch, in deren Auftrag oder unter deren Zustimmung handelnde, Gesellschaften, Korporationen oder Agenten, irgend einen Vorzug gewährt werden, indem es die wahre und bestimmte Absicht der hohen kontrahirenden Mächte ist, daß in dieser Hinsicht durchaus kein Unterschied gemacht werde.

Artikel VI.

Gegenwärtiger Vertrag soll, vom heutigen Tage ab, zehn Jahre und über diesen Zeitpunkt hinaus noch bis zum Ablauf eines Zeitraumes von zwölf Monaten bestehen, nachdem die eine oder die andere der kontrahirenden Mächte der andern ihre Absicht, denselben auf-

Pruskich wprowadzanemi być mogące, tym tylko podlegać maią daninom, iakie od tychże przedmiotów, wprowadzaiąc ie na okrętach Pruskich, są opłacane. Takiegoż obeyścia doznawać maią w portach połączonego Królestwa wszelkie przedmioty, które nie są płodami ziemi lub przemysłu kraiów zostaiących pod panowaniem N. Króla Pruskiego, a które prawnie na okrętach Pruskich do portów połączonego Królestwa wprowadzane być mogą.

Artykuł IV.

Wszelkie artykuły, towary i przedmioty handlowe, których wprowadzanie do portów iednego lub drugiego Państwa iest dozwoloném, iednakowym podlegać maią daninom, bez różnicy czyliby takowe na okrętach drugiego państwa lub na kraiowych wprowadzane były, iak równie wszelkim prawnie z obustronnych portów wyprowadzanym artykułom, towarom i przedmiotom handlu, przyznawane być maią równe nagrody, bonifikacye ceł i korzyści, bądź żeby one na okrętach drugiego państwa lub na kraiowych wyprowadzane być mogły.

Artykuł V.

Przy zakupowaniu wprowadzonych do iednego państwa płodów ziemi lub przemysłu drugiego państwa, na narodowość okrętu, na którym przedmioty te zostały wprowadzone, żaden wzgląd nie ma być mianym i z takiego powodu ani bezpośrednio ani pośrednio, ani przez rząd iednego lub drugiego państwa, ani przez działaiące z ich poruczenia lub za ich przyzwoleniem, towarzystwa, korporacye lub agentów, żadna nie ma być dozwolona korzyść, ile że prawdziwym i wyraźnym dostoynych kontraktuiących mocarstw iest zamiarem, ażeby w tym względzie wcale różnicy nie było.

Artykuł VI.

Ninieyszy traktat trwać ma, od dnia dzisieyszego rachuiąc, lat dziesięć i nad ten okres ieszcze aż do upłynienia terminu dwunastomiesięcznego, po oświadczeniu przez iedno lub drugie z kontraktuiących mocarstw drugiemu

zuheben, wird zu erkennen gegeben haben; indem eine jede der hohen kontrahirenden Mächte sich das Recht vorbehält, der andern eine solche Erklärung, am Ende des gedachten Zeitraums von zehn Jahren zugehen zu lassen; wie denn auch hiermit zwischen Ihnen festgesetzt wird, daß gegenwärtiger Vertrag mit allen darin enthaltenen Bestimmungen, nach dem Ablaufe von zwölf Monaten, von dem Zeitpunkt an gerechnet, wo die eine der hohen kontrahirenden Mächte, jene Erklärung von Seiten der andern Macht wird erhalten haben, für beide Mächte nicht mehr verbindlich seyn soll.

Artikel VII.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden sollen innerhalb eines Monats, oder, wo möglich, noch früher in London ausgewechselt werden.

Zu Urkunde dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren respektiven Wappen besiegelt.

Geschehen zu London, den zweiten April im Jahre unseres Herrn, dem achtzehnhundert und vier und zwanzigsten.

gezeichnet:

(L. S.) **Werther.**

(L. S.) **Georg Canning.**

(L. S.) **W. Huskisson.**

Dieser Vertrag ist von Seiner Majestät dem Könige unter dem 15ten April d. J. ratifizirt worden und die Ratifikations-Urkunden sind demnächst am 1sten Mai 1824. in London ausgewechselt worden.

Berlin, den 29sten Mai 1824.

Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

Bernstorff.

zamiaru uchylenia onegoż; albowiem każde z dostoynych mocarstw kontraktuiących zastrzega sobie prawo, uczynić drugiemu takowe oświadczenie w końcu rzeczonego terminu lat dziesięciu; iak też niemniey postanawiaią zobopólnie, iż ninieysza umowa ze wszystkiemi zawartemi w niey oznaczeniami, po upłynieniu dwunastu miesięcy, rachuiąc od czasu, w którym iedno z dostoynych kontraktuiących mocarstw, powyższe oświadczenie z strony drugiego otrzyma, dla obu mocarstw zobowiązuiącą być przestanie.

Artykuł VII.

Ninieysza umowa ma być zatwierdzoną i zatwierdzenia w przeciągu iednego miesiąca, lub, ieśli można, ieszcze prędzey w Londynie wymienione.

Na dowód tego obustronni pełnomocnicy traktat ten podpisali i rodowemi herbami opieczętowali.

Dan w Londynie drugiego dnia Kwietnia roku Pana naszego, tysiąc ośmsetnego dwudziestego czwartego.

podp.

(L. S.) Werther.

(L. S.) Jerzy Canning.

(L. S.) W. Huskisson.

Traktat ten został przez N. Króla pod dniem 15. Kwietnia r. b. zatwierdzony a zatwierdzenia w dniu 1. Maia 1824 w Londynie wymienione.

Berlin dnia 29. Maia 1824.

Ministerstwo spraw zagranicznych.

Bernstorff.